

Página 106, línea 4.—Siendo *tente* besar, parece que *tentec*, y no *tentel*, debe ser el pretérito de que se usa en la oración del lugar citado.

Página 119, línea 17.—En lugar de *caie*, parece que debe decir *taie*, día. *Taeuari* también es día, *taa* sol, *tatare* calor; y nunca he visto nombres equivalentes, cuya radical contenga *c*, sino *t*.

Página 137, línea 1.—Presumo que en lugar de *cutachaveba* deba decirse *cutachiveba*, apalea, porque *hiveba* es azotar, golpear, y *cutae* es *cutaje*, compuesto de *cuta* palo y la posposición instrumental *ye*, con.

Página 151, línea 11.—La palabra "comuni6n" se tradujo con error en el vocabulario, según lo deduzco de lo que se dice en el Catecismo de la doctrina cristiana respecto de los Sacramentos. Debe decir así: Comuni6n. *Misa Santísimo Sacramento amabet varecari*.

Página 166, línea 2.—En el número 66 de la gramática se dice, que los sustantivos se hacen verbos, añadiéndoles la partícula *te*, y entonces significan hacer lo expresado por el nombre. Así es que debería decirse *ahuohote*, hacer hoyo, verbo compuesto de *huohoi* hoyo, la partícula *te* que lo hace verbo, y el relativo *a* que snele antepone a los verbos, según lo dicho en el número 175.

Página 178, línea 17.—Llama el autor á Otoño, *basihue*, *seveiate*. En el propio vocabulario traduce por *basihue* las palabras "brotar los árboles," "ramas echar," "prender la planta," las cuales anuncian fenómenos, que no son propios del Otoño, sino de la Primavera. Llama también con el mismo nombre al mes de Febrero, en el que comienzan á retoñar los árboles de los campos. Pero todo esto demuestra, que la aplicación de *basihue* á Otoño es un error, lo mismo que traducirlo por *seveiate*, que significa cesar el frío, siendo que en Otoño es cuando comienza.

Página 179, línea 20.—El vocabulario pone "panza" *tona*. Antes ha dicho, que barriga es *toma*, y pantorrilla *huoctoma*, que es literalmente barriga del pie: por lo que hay lugar á presumir, que en *tona* hay error de impresión.

## Erratas más notables.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
XIII	10	endeve	eudeve
XVI	28	633	863
"	29	quince	doce
XXXIV	33	cuando menos	cuando menos,
LX	27	eristianos	cristianos
XLII	20	maltratados	mal tratados
XLVIII	27	para so pena	para que, so pena
LIV	19, 20	no pudieron	no pudiendo
LVI	31	al Sur	al Norte
9	2	dirección	dicción
11	16	ordeñar	ordenar
14	16	noenaque	nocnaque
"	26	vocal	verbal
"	27	que	qu
17	12	v. v.	v g.
22	24	ri	ri
25	10	noctua	noctua
35	16	ateuecateame	ateuecateame
37	17, 18	sula, muquiari	sula muquiari
"	34	habeta	habeta
38	31	neeh	neeh
40	18	hamnt	hamut
42	10	hamut genitivo	hamut, genitivo



Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
69	12	no hablabas	hablabas
75	2	ca te houacamtza	ca tehouacamtza
80	20	Dios te	Dioste
"	21	"	"
81	38	teuacau	teuecau
83	8	Voc. Eriuame	Voc. Eriauame
"	9	Abl. Eriuamta	Abl. Eriauamta
84	8	Eriuaname	Eriauame
86	5	si hace nota	si trae nota
"	22	amatus a,	amatus, a,
87	1, 2	inhiohtenaye	inhiohteuaye
"	31	emchupasu	emchupasu
88	18	hibuhuleusu	hibuhulensu
89	20	ane	anec
92	12, 13	compepsecti	compesecti
97	8	catecai ne	catecai te
99	28	Torimeni á Torin	Torimeui á Torin
110	20	Torim	Torim
125	15	tepasau	tepasan
132	12	Httaric	Hitaric
135	29	Muquilatia	Muquilata
163	29	Aceria	Aeria
172	23	Bachitusi	Bachitusi
193	22	Achioteame	Aeoteame
222	12	Poposolitaucama	Poposolitaucama
228	13	Uusuctiria	Uasuctiria
231	18	Vinuatac	Vinuatic
247	15	Ala alaua	Ala, alaua
248	18	copuatiuas	copulatiuas



